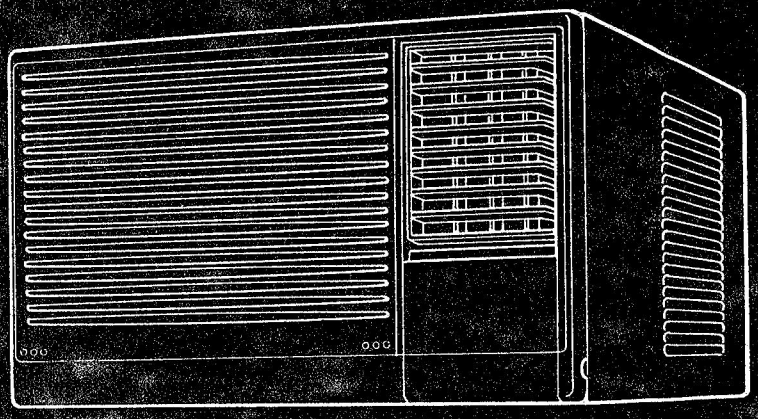
OWNER'S MANUAL
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUAL DEL USUARIO
MANUALE D'ISTRUZIONE

TOSHIBA
AIR CONDITIONER (WINDOW TYPE)
CLIMATISEUR
KLIMAGERÄT
ACONDICIONADOR DE AIRE
CONDIZIONATORE D'ARIA
RAC-07E-E
RAC-09E-E



Thank you very much for purchasing TOSHIBA Air Conditioner. Please read this owner's manual carefully before using your Air Conditioner.

Avant tout, merci d'avoir porté votre choix sur un climatiseur TOSHIBA. Avant de le mettre en service, prière de lire attentivement ce mode d'emploi.

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses TOSHIBA-Klimageräts. Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen.

Muchas gracias por la adquisición de un acondicionador de aire TOSHIBA. Por favor lea detenidamente este manual del usuario, antes de usar su acondicionador de aire.

Vi ringraziamo per l'acquisto del condizionatore d'aria TOSHIBA. Si prega di leggere questo manuale con attenzione prima di usare l'apparecchio.

IMPORTANT SAFETY INFORMATION

DANGER

DO NOT ATTEMPT TO INSTALL THIS UNIT YOURSELF. THIS UNIT REQUIRES INSTALLATION BY QUALIFIED PERSONS

DANGER

DO NOT ATTEMPT TO SERVICE THE UNIT YOURSELF. THIS UNIT HAS NO USER SERVICEABLE COMPONENTS. OPENING OR REMOVING THE COVER WILL EXPOSE YOU TO DANGEROUS VOLTAGE. TURNING OFF THE POWER SUPPLY WILL NOT PREVENT POTENTIAL ELECTRIC SHOCK.

DANGER

NEVER PUT HANDS OR OBJECTS INTO THE AIR OUTLET OF UNITS. THESE UNITS CONTAIN A FAN RUNNING AT HIGH SPEED. CONTACT WITH THE MOVING FAN WILL CAUSE SERIOUS INJURY.

DANGER

TO AVOID THE RISK OF SERIOUS ELECTRICAL SHOCK, NEVER SPRINKLE OR SPILL WATER OR LIQUIDS ON THE UNIT.

WARNING

Never modify this unit by removing any of the safety guards or by by-passing any of the safety interlock switches.

INFORMATIONS IMPORTANTES SUR LA SECURITE

DANGER

NE PAS ESSAYER D'INSTALLER L'APPAREIL SOI-MEME. CET APPAREIL DOIT ETRE INSTALLE PAR UN PERSONNEL QUALIFIE.

DANGER

NE PAS ESSAYER DE REPARER L'APPAREIL. CET APPAREIL NE RENFERME PAS DE COMPOSANTS REPARABLES PAR L'UTILISATEUR. NE PAS OUVRIR NI ENLEVER LE CACHE CAR DES TENSIONS DANGEREUSES SONT PRESENTES A L'INTERIEUR. LE FAIT DE COUPER L'ALIMENTATION N'EVITE PAS LES RISQUES D'ELECTROCUTION.

DANGER

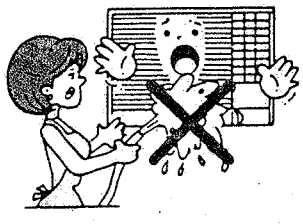
NE JAMAIS METTRE LES MAINS OU DES OBJETS DANS LA SORTIE D'AIR DES UNITES. CES UNITES CONTIENNENT UN VENTILATEUR TOURNANT A GRANDE VITESSE. UN CONTACT AVEC LE VENTILATEUR ROTATIF PROVOQUERA UNE BLESSURE SERIEUSE.

DANGER

AFIN D'EVITER TOUT RISQUE D'ELECTROCUTION, NE JAMAIS ASPERGER NI RENVERSER DE L'EAU OU AUTRE LIQUIDE SUR L'APPAREIL.

AVERTISSEMENT

Ne jamais modifier cette unité en retirant ses précautions de sécurité ou en contournant les interrupteurs de verrouillage de sécurité.



WICHTIGE VORSICHTS-MASSREGELN

GEFAHR

NICHT VERSUCHEN, DAS GERÄT SELBST ZU INSTALLIEREN. DIE INSTALLATION UNBEDINGT ERFAHRENEM FACHPERSONAL ÜBERLASSEN!

GEFAHR

NICHT VERSUCHEN, DAS GERÄT SELBST ZU WARTEN ODER INSTANDZUSETZEN. ES ENTHÄLT KEINE VOM BENUTZER ZU WARTENDEN BAUTEILE. BEIM ÖFFNEN DES GERÄTS BZW. ENTFERNEN VON ABDECKUNGEN BESTEHT STROMSCHLAGGEFAHR! AUSSCHALTEN DES GERÄTS BIETET KEINEN AUSREICHENDEN SCHUTZ GEGEN ELEKTRISCHE SCHLÄGE!

GEFAHR

LEGEN SIE NIEMALS IHR HÄNDE ODER IRGENDWELCHE GEGENSTÄNDE IN DIE LUFTAUSTRITTSÖFFNUNG DER GERÄTE. DIESE GERÄTE ENTHALTEN EINEN VENTILATOR, DER SICH MIT HOHER GESCHWINDIGKEIT DREHT. KONTAKT MIT DEM SICH DREHENDEN VENTILATOR KANN ZU SCHWEREN VERLETZUNGEN FÜHREN.

GEFAHR

UM DIE GEFAHR VON ELEKTRISCHEN SCHLÄGEN ZU VERMEIDEN, DAS RAUMGERÄT NICHT MIT WASSER BESPRITZEN ODER ANDERWEITIG NASS WERDEN LASSEN.

WARNUNG

Auf keinen Fall versuchen, dieses Gerät durch Entfernen einer der Schutzeinrichtungen oder Überbrücken einer der Sicherheits-Sperrschalter zu modifizieren.

INFORMACION DE SEGURIDAD IMPORTANTE

PELIGRO

NO TRATE DE INSTALAR ESTE ACONDICIONADOR DE AIRE USTED MISMO. LA INSTALACION DE ESTE APARATO DEBE REALIZARLA UN TECNICO CUALIFICADO.

PELIGRO

NO TRATE DE REPARAR EL ACONDICIONADOR DE AIRE USTED MISMO. ESTE ACONDICIONADOR NO TIENE COMPONENTES QUE PUEDA REPARAR EL USUARIO. NO ABRA NI QUITE LA TAPA PORQUE SE EXPONDRA A UNA TENSION PELIGROSA. LA DESCONEXION DE LA ALIMENTACION NO EVITARA QUE PUEDA RECIBIRSE UNA SACUDIDA ELECTRICA.

PELIGRO

NUNCA PONGA SUS MANOS NI OBJETOS EN LA SALIDA DE AIRE DE LAS UNIDADES. ESTAS UNIDADES CONTIENEN UN VENTILADOR FUNCIONANDO A ALTA VELOCIDAD. EL CONTACTO CON EL VENTILADOR EN PLENO MOVIMIENTO CAUSARÁ SERIOS DAÑOS.

PELIGRO

NUNCA MOJE EL ACONDICIONADOR CON AGUA NI OTROS LIQUIDOS. ASI EVITARA EL RIESGO DE SUFRIR UNA PELIGROSA SACUDIDA ELECTRICA.

ADVERTENCIA

Nunca modifique este acondicionador de aire extrayendo alguno de los protectores de seguridad ni poniendo en derivación alguno de los conmutadores de enclavamiento de seguridad.

IMPORTANTI INFORMAZIONI DI SICUREZZA

PERICOLO

NON CERCARE DI INSTALLARE L'APPARECCHIO. QUESTO APPARECCHIO NECESSITA DI UNA INSTALLAZIONE DA PARTE DI PERSONALE QUALIFICATO

PERICOLO

NON CERCARE DI RIPARARE L'APPARECCHIO. L'APPARECCHIO NON CONTIENE AL SUO INTERNO PARTI UTILI ALL'ACQUIRENTE. L'APERTURA O LA RIMOZIONE DEL COPERCHIO CAUSA L'ESPOSIZIONE A DEI VOLTAGGI PERICOLOSI. LO SPEGNIMENTO DELL'ALIMENTAZIONE NON EVITA POTENZIALI SCARICHE ELETTRICHE.

PERICOLO

NON INTRODURRE MAI LE MANI O OGGETTI NELLA BOCCA DI USCITA DELL'ARIA DELLE UNITÀ. QUESTA UNITÀ CONTENGONO UNA VENTOLA CHE GIRA A VELOCITÀ ELEVATA. IL CONTATTO CON LA VENTOLA IN MOVIMENTO CAUSA GRAVI LESIONI.

PERICOLO

PER EVITARE IL RISCHIO DI GRAVI SCARICHE ELETTRICHE, NON SPRUZZARE O VERSARE ACQUA O LIQUIDI SULL'APPARECCHIO.

AVVERTENZA

Non modificare mai l'apparecchio togliendo uno die dispositivi di sicurezza, oppure mettendo in derivazione uno degli interruttori di bloccaggio di sicurezza.

IMPORTANT SAFETY INFORMATION

WARNING

Ventilate the room occasionally while the air conditioner is in use, especially if there is also a gas appliance in use in this room. Failure to follow these directions may result in a loss of oxygen in the room.

WARNING

To prevent electric shock, turn off the power or disconnect the power supply plug before beginning any cleaning or other routine maintenance. Follow the directions for cleaning in the Owner's Manual.

WARNING

Do not use liquid cleaners or aerosol cleaners, use a soft and dry cloth for cleaning the unit. To avoid electric shock, never attempt to clean the unit by sprinkling water on it.

WARNING

IF THE POWER SUPPLY CORD OF THIS APPLIANCE IS DAMAGED, IT MUST ONLY BE REPLACED BY A REPAIR SHOP APPOINTED BY THE MANUFACTURER, BECAUSE SPECIAL PURPOSE TOOLS ARE REQUIRED.
PLEASE CONSULT THE SELLER OF YOUR APPLIANCE.

INFORMATIONS IMPORTANTES SUR LA SECURITE

AVERTISSEMENT

Aérer la pièce de temps en temps quand le climatiseur fonctionne, particulièrement si un appareil au gaz est utilisé dans cette pièce. Si la pièce n'est pas aérée, un manque d'oxygène risque de se produire.

AVERTISSEMENT

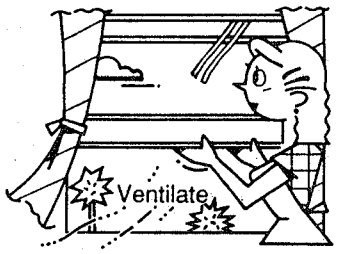
Afin d'éviter tout risque d'électrocution, mettre l'appareil hors tension ou débrancher sa fiche d'alimentation électrique avant de le nettoyer ou d'effectuer tout autre opération d'entretien. Suivre les procédures de nettoyage du mode d'emploi.

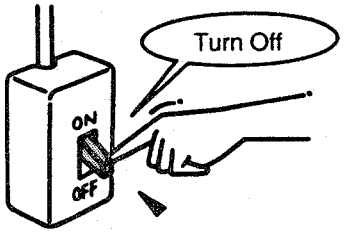
AVERTISSEMENT

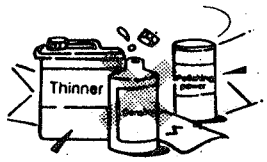
Ne pas utiliser de nettoyants liquides ni d'aérosol. Nettoyer l'appareil avec un chiffon doux et sec. Pour éviter tout risque d'électrocution, ne pas essayer de nettoyer l'appareil en aspergeant de l'eau dessus.

AVERTISSEMENT

SI LE CORDON D'ALIMENTATION DE CET APPAREIL EST ENDOMMAGE, IL NE DOIT ETRE REMPLACE QUE PAR UN MAGASIN DE REPARATION AGREE PAR LE FABRICANT, CAR DES OUTILS SPECIAUX SONT NECESSAIRES.
CONSULTER LE VENDEUR DE L'APPAREIL.







WICHTIGE VORSICHTS-MASSREGELN

WARNUNG

Während der Klimatisierung sollte der Raum von Zeit zu Zeit gelüftet werden, was besonders bei zusätzlichem Einsatz von Gasöfen unbedingt erforderlich ist. Nichtbeachtung dieser Maßregel kann Sauerstoffmangel zur Folge haben!

WARNUNG

Um elektrischen Schlägen vorzubeugen, den Strom vor Reinigungs- und routinemäßigen Wartungsarbeiten ausschalten oder den Netzstecker ziehen. Die Reinigung von Geräteteilen gemäß den Anweisungen in der Bedienungsanleitung ausführen.

WARNUNG

Für die Reinigung des Geräts leidiglich ein trockenes, weiches Tuch verwenden. Keine flüchtigen oder flüssigen Reinigungsmittel bzw. Reinigungssprays verwenden, und das Gerät auch nicht mit Wasser bespritzen oder anfeuchten, da hierbei Stromschlaggefahr besteht.

WARNUNG

WENN DAS SPANNUNGS-VERSORGUNGSKABEL ZU DIESEM GERÄT BESCHÄDIGT IST, DARF ES NUR VON EINER WERKSTATT AUSGEWECHSELT WERDEN, DIE VOM HERSTELLER ZUGELASSEN IST, WEIL SPEZIALWERKZEUGE BENÖTIGT WERDEN. WENDEN SIE SICH AN DAS GESCHÄFT, WO SIE DAS GERÄT ERWORBEN HABEN.

INFORMACION DE SEGURIDAD IMPORTANTE

ADVERTENCIA

Ventile la habitación de vez en cuando mientras funciona el acondicionador de aire, especialmente si está utilizando también un aparato de gas en la misma habitación. De no tomar esta medida, la habitación podría perder oxígeno.

ADVERTENCIA

Para evitar sacudidas eléctricas, desconecte la alimentación o desenchufe la elavija de alimentación antes de empezar a limpiar o realizar trabajos de mantenimiento rutinario. Siga las indicaciones para hacer la limpieza dadas en el manual del usuario.

ADVERTENCIA

No use limpiadores líquidos ni aerosoles. Para limpiar el acondicionador use un paso suave y seco. Para evitar sacudidas eléctricas no trate nunca de limpiar el acondicionador derramando agua sobre él.

ADVERTENCIA

SI EL CABLE DE SUMINISTRO DE ALIMENTACION DE ESTE APARATO SE DAÑARA, ESTE CABLE DEBERA SER CAMBIADO UNICAMENTE EN UN ESTABLECIMIENTO DE REPARACIONES AUTORIZADO POR EL FABRICANTE, DEBIDO A QUE SE NECESITAN HERRAMIENTAS ESPECIALES PARA TAL PROPOSITO. CONSULTE CON EL VENDEDOR DEL APARATO.

IMPORTANTI INFORMAZIONI DI SICUREZZA

AVVERTENZA

Ventilare l'ambiente di tanto in tanto mentre il condizionatore è in uso, soprattutto se si usano anche apparecchiature a gas nella stessa stanza. La non esecuzione di queste indicazioni può causare una perdita di ossigeno nella stanza.

AVVERTENZA

Per evitare corti circuiti, spegnere l'apparecchio o disinserire la spina della stessa prima di iniziare la pulizia o una qualsiasi operazione di manutenzione. Seguire le indicazioni per la pulizia come dal manuale di istruzioni.

AVVERTENZA

Non usare pulitori liquidi o spray, usare un panno morbido e asciutto per pulire l'unità. Per evitare scariche elettriche, non cercare mai di pulire l'unità spruzzandoci dell'acqua.

AVVERTENZA

SE IL CAVO DI ALIMENTAZIONE DI QUESTO APPARECCHIO È DANNEGGIATO, ESSO DEVE ESSERE SOSTITUITO PRESSO UN LABORATORIO DI RIPARAZIONI DESIGNATO DAL FABBRICANTE, PERCHÉ SONO NECESSARI ATTREZZI SPECIALI.
SI PREGA DI RIVOLGERSI AL NEGOZIO PRESSO IL QUALE L'APPARECCHIO È STATO ACQUISTATO.

IMPORTANT SAFETY INFORMATION

CAUTION

Do not use caustic household drain cleaners in the unit. Drain cleaners can quickly destroy the unit components (drain pan and heatexchanger coil etc.).

CAUTION

For protection during a lightning storm, or when the unit is left unattended and not used for a long time, turn off the power supply to the unit or disconnect the power supply plug. This will prevent the unit from damage due to lightning, or power line surges.

CAUTION

Be careful to keep room temperature comfortable, especially when using the air conditioner for physically handicapped persons, children, or senior persons.

NOTE

For proper performance, operate the unit under the usable operating temperature and humidity conditions indicated in this owner's manual.
If the unit is operated beyond these conditions, it may cause malfunctions of the unit or dew dripping from the unit.

INFORMATIONS IMPORTANTES SUR LA SECURITE

ATTENTION

Ne pas utiliser de vidangeurs ménagers caustiques dans l'appareil. Les vidangeurs peuvent détruire rapidement les composants de l'appareil (canalisation et bobine d'échangeur de chaleur etc.).

ATTENTION

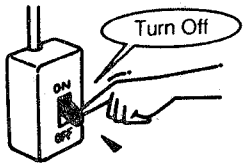
Par mesure de protection contre l'orage ou quand l'appareil est laissé sans surveillance et inutilisé pendant longtemps, mettre l'appareil hors tension ou débrancher sa fiche d'alimentation électrique. Cette mesure protègera l'appareil en cas d'orage ou de montée de courant subite.

ATTENTION

Maintenir une température ambiante confortable surtout quand le climatiseur est utilisé pour des personnes handicapées physiques, des enfants ou des personnes âgées.

REMARQUE

Pour obtenir des performances correctes, utiliser l'appareil dans les conditions de température et d'humidité indiquées dans le mode d'emploi.
Si l'appareil est utilisé en dehors de ces conditions, il risque de mal fonctionner et de l'eau risque de s'écouler.



WICHTIGE VORSICHTS-MASSREGELN

VORSICHT

Keine Rohrreinigungsmittel verwenden, da diese die Bauteile des Geräts angreifen und beschädigen können (z.B. Kondenswasserwanne, Wärmeaustauscher usw.).

VORSICHT

Bei Gewittern, und wenn das Gerät voraussichtlich längere Zeit nicht gebraucht wird, die Stromversorgung ausschalten oder den Netzstecker ziehen, um Beschädigung durch Blitzschlag oder Stromstoß zu verhüten.

VORSICHT

Die Raumtemperatur auf einem komfortablen Wert halten, insbesondere dann, wenn das Klimagerät für kranke, behinderte oder ältere Personen verwendet wird.

HINWEIS

Das Gerät nur unter den in der Bedienungsanleitung angeführten Umgebungsbedingungen (Temperatur, Luftfeuchtigkeit) betreiben.
Bei Überlastung können Betriebsstörungen auftreten, und Kondenswasser kann aus dem Raumgerät auslaufen.

INFORMACION DE SEGURIDAD IMPORTANTE

PRECAUCION

No trate de limpiar el acondicionador con limpiadores de drenaje del hogar que tengan sosa cáustica. Los limpiadores de drenaje pueden estropear rápidamente los componentes del acondicionador (colector de drenaje, serpentín del intercambiador de calor, etc.)

PRECAUCION

Desconecte la alimentación del acondicionador o desenchufe la elavija de alimentación para protegerlo durante tormentas eléctricas o cuando funcione sin estar usted presente, o cuando no lo use durante mucho tiempo. Esto evitará que el acondicionador pueda estropearse debido a descargas eléctricas o sobretensión en la línea de alimentación.

PRECAUCION

Tenga cuidado para mantener una temperatura confortable en la sala, especialmente cuando se utilice el acondicionador de aire estando presentes minusválidos, niños, o personas mayores.

NOTA

Para obtener un funcionamiento apropiado, use el acondicionador sin sobrepasar las condiciones de humedad y temperatura de funcionamiento indicadas en este manual del usuario.
Si sobrepasa estas condiciones, el acondicionador puede estropearse o tener fugas de agua de condensación.

IMPORTANTI INFORMAZIONI DI SICUREZZA

ATTENZIONE

Non usare pulitori caustici per scarichi d'acqua a uso domestico nell'unità, Pulitori di questo tipo possono velocemente rovinare i componenti dell'unità (vaschetta di drenaggio, bobina di scambio termico, ecc.)

ATTENZIONE

Per protezione in caso di temporali, o quando l'apparecchio non viene usato per un lungo periodo di tempo, spegnere l'alimentazione dell'apparecchio o disinserire la spina della stessa. Questo evita danni all'apparecchio dovuti a fulmini o sovraccorrente alla linea di alimentazione.

ATTENZIONE

Fare attenzione a mantenere l'ambiente ad una temperatura confortevole, soprattutto quando si usa l'aria condizionata in presenza di persone handicappate, bambini o anziani.

NOTA

Per un uso corretto, fare funzionare l'apparecchio sotto la temperatura di funzionamento consentita e le condizioni di umidità indicate in questo manuale di istruzioni.
Se questa unità viene usata oltre queste condizioni, possono verificarsi malfunzionamenti dell'unità o sgocciolii dall'unità.

IMPORTANT SAFETY INFORMATION

CAUTION

Please read this owner's manual carefully before operating the unit. It contains further important instructions for proper operation.

CAUTION

FOR TO DISCONNECT APPLIANCE FROM THE MAINS.

The appliance has to be connected to the mains via a circuit breaker or switch with contact distance of equal or greater 3 mm. It this is impossible a plug has to be used. This plug has to be free accessible after installation of the equipment.

INFORMATIONS IMPORTANTES SUR LA SECURITE

ATTENTION

Prière de lire attentivement le mode d'emploi avant d'utiliser l'appareil. Il contient d'autres informations très importantes pour le bon fonctionnement de l'appareil.

ATTENTION

POUR POUVOIR DEBRANCHER L'APPAREIL DU RESEAU ELECTRIQUE

L'appareil doit être branché au réseau via un coupe-circuit ou un commutateur ayant une distance de contact d'au moins 3 mm. Si cela est impossible, une fiche doit être utilisée. Cette fiche doit être librement accessible après installation de l'équipement.

WICHTIGE VORSICHTS-MASSREGELN

VORSICHT

Vor Inbetriebnahme des Klimageräts die Bedienungsanleitung aufmerksam durchlesen. Sie enthält weitere für ordnungsgemäßen Betrieb wichtige Anweisungen.

VORSICHT

ABTRENNEN DES GERÄTES VON DER SPANNUNGS-VERSORGUNG

Das Gerät muß über einen Unterbrecher oder Schalter mit einem Kontaktabstand von mindestens 3 mm mit der Spannungsversorgung verbunden werden. Der Stecker muß nach der Installation des Gerätes frei zugänglich sein.

Das Gerät enthält ozonschädigendes FCKW in geringen Mengen (R22). Nach der Lebenszeit des Gerätes muß die Klimaanlage fachgerecht entsorgt werden. Dies kann nur von einem entsprechenden Service durchgeführt werden. Für die Entsorgung wenden Sie sich bitte an den Verkäufer oder sehen sie in die gelben Seiten.

Geräuschemission <70 dB (A) gemäß Maschinenlärm Informations-Verordnung –3GSGV.

INFORMACION DE SEGURIDAD IMPORTANTE

PRECAUCION

Lea atentamente este manual del usuario antes de utilizar el acondicionador. Este manual contiene instrucciones importantes para utilizar correctamente el acondicionador.

PRECAUCION

PARA DESCONECTAR EL APARATO DE LA RED.

Este aparato deberá conectarse a la red eléctrica a través de un cortacircuitos o de un interruptor con una distancia de contacto igual o mayor que 3 mm. Si fuese imposible se tendrá que utilizar una toma. Esta toma deberá estar libremente accesible después de la instalación del equipo.

IMPORTANTI INFORMAZIONI DI SICUREZZA

ATTENZIONE

Leggere con attenzione questo manuale di istruzioni prima di usare l'apparecchio. Esso contiene delle ulteriori informazioni importanti per un corretto funzionamento.

ATTENZIONE

PER SCOLLEGARE L'APPARECCHIO DALLA RETE ELETTRICA

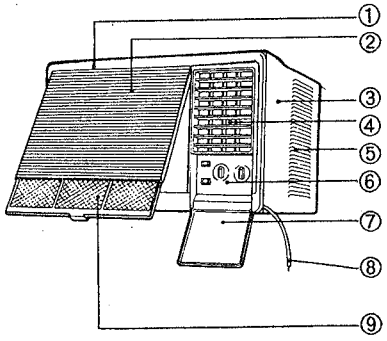
L'apparecchio deve essere collegato alla rete elettrica tramite un interruttore automatico o un interruttore con una distanza di contatto pari o superiore a 3 mm. Se questo è impossibile, è necessario usare una spina. Questa spina deve essere liberamente accessibile dopo l'installazione dell'apparecchio.

PARTS NAME

① Front Panel
② Air Inlet (Indoor Side)
③ Cabinet
④ Air Outlet (Indoor Side)
⑤ Air Inlet (Outdoor Side)
⑥ Control Panel
⑦ Control Panel Door (Pull the upper portion toward the front to open.)
⑧ Power Cord
⑨ Air Filter

DESIGNATION DES ORGANES

① Panneau avant
② Arrivée d'air (Côté intérieur)
③ Coffret
④ Sortie d'air (Côté intérieur)
⑤ Arrivée d'air (Côté extérieur)
⑥ Panneau de commande
⑦ Porte du panneau de commande (Tirer la partie supérieure vers l'avant pour l'ouvrir.)
⑧ Cordon d'alimentation
⑨ Filtre à air



OPERATING PRECAUTIONS

Wait at least three minutes!
Be sure to keep the unit turned off for at least three minutes before restarting cooling operation. Otherwise, the fuse may blow due to excessive load applied to the machine.

Attach air filter
Before starting air conditioner operation, make sure that the air filter is in place. Always clean the air filter at the beginning of the season. Clean it every two weeks during the season.

Before turning ON the timer switch, make sure that the air inlet and air outlet are not obstructed by something.

- **This air conditioner is designed to be operated under conditions as follows.**

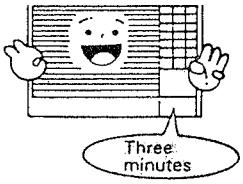
PRECAUTIONS D'EMPLOI

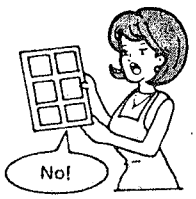
Patientez au moins 3 minutes!
Si la climatisation est coupée, attendre au moins 3 minutes avant de la remettre en service, faute de quoi, le fusible pourrait sauter consécutivement à l'excès de charge qui en résulterait.

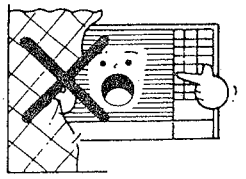
N'oubliez pas le filtre à air!
Avant de faire fonctionner l'appareil, s'assurer que le filtre à air est à sa place. Toujours nettoyer le filtre en début de saison et ensuite, une fois toutes les 2 semaines environ.

Avant de placer le bouton de programmateur en position "ON", vérifier que l'arrivée et la sortie d'air ne sont pas obstruées.

- **L'appareil de climatisation doit fonctionner dans les conditions suivantes.**







Outside temperature	Cooling	Température extérieure	Réfrigération	Max. 43°C
				Min. 21°C
Acceptable power source	Frequency	Alimentation	Fréquence	50 ± 2 Hz
	Voltage		Tension	198 – 264 V

TEILEBEZEICHNUNG

① Frontplatte
② Lufteinlaß (Innenseite)
③ Gehäues
④ Luftauslaß (Innenseite)
⑤ Lufteinlaß (Außenseite)
⑥ Steuerpult
⑦ Bedienfeldtür (Zum Öffnen den oberen Teil nach vorn zienen.)
⑧ Netzkabel
⑨ Luftfilter

DENOMINACION DE LAS PARTES

① Panel frontal
② Entrada de aire (Lado interior)
③ Caja
④ Salida de aire (Lado interior)
⑤ Entrada de aire (Lado exterior)
⑥ Panel de control
⑦ Puerta del panel de control (Tire de la parte superior hacia el fronte para abrir.)
⑧ Cable de corriente.
⑨ Filtro de aire

NOMENCLATURA

① Pannello anteriore
② Ingresso di aria (Lato interno)
③ Mobile
④ Uscita di aria (Lato interno)
⑤ Ingresso di aria (Lato esterno)
⑥ Pannello di controllo
⑦ Porta del pannello di controllo (Tirare la parte superiore verso il fronte per aprire.)
⑧ Cavo di alimentazione
⑨ Filtro di aria

VORSICHTSMASSREGELN ZUR BEDIENUNG

Mindestens drei Minuten lang warten!
Stellen Sie sicher, daß das Gerät mindestens drei Minuten lang vor Neubeginn der Kühlbetriebs ausgeschaltet bleibt. Andernfalls können aufgrund von Überlastung die Sicherungen durchbrennen.

Luftfilter anbringen.
Bevor Sie das Klimagerät in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, daß der Luftfilter angebracht ist. Immer den Filter am Beginn der Saison reinigen, und anschließend während der Saison dann alle zwei Wochen.

Bevor Sie den Timerknopf auf Ein stellen (ON), stellen Sie sicher, daß die Einlaß- und Auslaßöffnungen nicht durch Hindernisse blockiert sind.

- **Dieses Klimagerät ist so entworfen, daß er unter den folgenden Bedingungen arbeitet.**

PRECAUCIONES DE FUNCIONAMIENTO

Espere por lo menos tres minutos!
Asegurese de mantener el aparato apagado por lo menos durante tres minutos antes de empezar de nuevo la operación de refrigeración.

Colocar el filtro de aire.
Antes de empezar el funcionamiento del aparato de aire acondicionado, asegúrese de que el filtro de aire esté en su lugar. Limpie siempre el filtro de aire al inicio de cada temporada. Limpiarlo cada dos semanas durante la temporada.

Antes de encender el marcador de tiempo, asegúrese de que la entrada y salida de aire no están obstruidas por cualquier objeto.

- **El aparato de aire acondicionado está diseñado para que.**

PRECAUZIONI PER IL FUNZIONAMENTO

Aspettare almeno tre minuti!
Assicurarsi che l'unitá sia spenta per almeno tre minuti prima di riavviare l'operazione di raffreddamento. Nel caso contrario il fusibile potrebbe saltare a causa di un carico eccessivo che viene applicato alla macchina.

Fissare il filtro di aria
Prima di avviare l'operazione del condizionatore dell'aria, assicurarsi che il filtro di aria sia bene in posizione. Sempre pulire il filtro di aria all'inizio della stagione. Pulirlo ogni due settimane durante la stagione.

Prima di regolare il commutatore del temporizzatore su "ON" (acceso), assicurarsi che l'uscita e l'ingresso dell'aria non siano otturati da un oggetto qualsiasi.

- **Questo condizionatore dell' aria viene concepito per funzionare nelle condizioni seguenti.**

Kühlen	Außentemperatur	Refrigeración	Temperatura ambiente	Raffreddamento	Temperatura esterna
Frequenz	Geeignete Stromquelle	Frecuencia	Suministro de fuerza	Frequenza	Sorgente di alimentazione accettabile
Spannung		Voltage		Tensione	

PRECAUTIONS FOR PROPER USE OF AIR CONDITIONER

In order to assure safe and troublefree operation for an extended period of time, observe the following instructions.

Location of installation

- Install the unit at a place having sufficient strength to support the unit securely.
- Provide sufficient clearance or space around the air inlet and air outlet so that air flow will not be obstructed. (See right figure)
- Do not install the unit at a place where leakage of combustible gas is suspected.
- If the air conditioner is operated in an atmosphere containing oils (including machine oil), salt near a coastal area, sulfide gas near a hot spring, etc., such substances may lead to failure of the unit.

Wall thickness is less than 6.69" (170 mm).
Keep more than 1.18" (30 mm) from the wall to the front of the air conditioner.

If the wall thickness is more than 6.69" (170 mm), scrape the wall as shown right.

Make rear side lower so that water will drain out smoothly.

Provide sufficient space at outdoor side.
(A) More than 15.75" (400 mm)
(B) More than 19.69" (500 mm)
(C) Less than 6.69" (170 mm)

Electrical wiring

Be sure to use an exclusive line. Please install the wall outlet within the distance which the power cord can reach. Do not use an extension cord with the power cord.

PRECAUTIONS POUR UNE MEILLEURE UTILISATION

Pour que l'appareil de climatisation fonctionne sans problème pendant longtemps, observez les recommandations suivantes.

Point d'installation

- Installer l'appareil dans un endroit suffisamment robuste pour en supporter le poids, sans danger de rupture.
- Prévoir suffisamment d'espace autour de l'arrivée et de la sortie d'air, de telle sorte que la diffusion d'air ne soit pas gênée. (Voir figure)
- Ne pas installer l'appareil là où une fuite de gaz combustible pourrait se produire.
- Si l'appareil de climatisation doit fonctionner dans un local imprégné de vapeurs d'huile mécanique, d'embruns marins si la pièce est située au bord de la mer, ou d'acide sulfide si elle est située è proximité d'une source d'eau chaude, l'appareil risque d'en être affecté, voire, de tomber en panne.

Epaisseur de la paroi murale inférieure à 170 mm (6.69 pouces).
Ouvrir un espace de 30 mm (1.18 pouce) au moins entre la paroi murale et l'appareil de climatisation.

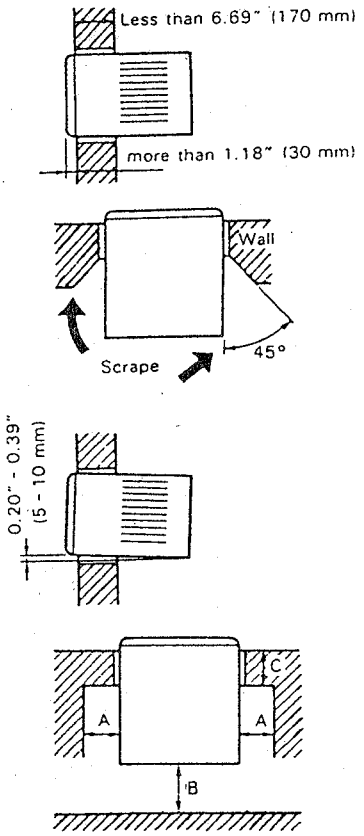
Si l'épaisseur du mur est supérieure à 170 mm (6.69 pouces), aménager un espace comme indiqué.

Surbaisser légèrement l'arrière de l'appareil pour faciliter l'évacuation des eaux.

Prévoir suffisamment d'espace côté extérieur.
(A) Plus de 400 mm (15.75 pouces)
(B) Plus de 500 mm (19.69 pouces)
(C) Moins de 170 mm (6.69 pouces)

Liaison électrique

Réserver une prise secteur individuelle pour cet appareil. Installer la prise secteur á une distance que le cordon d'alimentation peut atteindre. Ne pas utiliser de rallonge avec le cordon d'alimentation.



VORSICHTSMASSREGELN ZUR RICHTIGEN VERWENDUNG DES KLIMAGERÄTS

Um sicherzustellen, daß das klimagerät immer sicher und störungsfrei arbeitet, befolgen Sie die folgenden Bedienungsregeln.

Anbringungsort

- Bringen Sie das Gerät an einem Ort an, wo es sicher getragen wird.
- Sorgen Sie für ausreichend Freiraum um die Ein- und Austrittsöffnungen für Luft herum, so daß der Luftfluß nicht behindert wird (siehe Abbildung).
- Bringen Sie das Gerät nicht an einer Stelle an, wo entzündbare Gase auftreten Können.
- Wenn das Klimagerät in einer Umgebung mit Öldämpfen (Maschinenöl), Salz (in Küstengebieten) oder Schwefelgas (in Kurorten mit heißen Quellen) usw. betrieben wird, dann können diese Stoffe Stör ungen im Gerät bewirken.

Die Mauerdicke liegt unter 170 mm. Halten Sie mehr als 30 mm Abstand zwischen Mauer und Vorderseite des Klimageräts.

Wenn die Mauer dicker als 170 mm ist, schrägen Sie die Mauer ab, wie gezeigt.

Plazieren Sie die untere Rückseite so, daß das Kondenswasser leicht abfließen kann.

Sorgen Sie für ausreichend Platz im Freien.
(A) Mehr als 400 mm
(B) Mehr als 500 mm
(C) Weniger als 170 mm

Elektrische Verdrahtung

Sorgen Sie für einen eigenen Stro-manschluß.
Die Steckdose in Reichweite des Netzkabels installieren. Das Netzkabel nicht an ein Verlängerungskabel anschließen.

PRECAUCIONES PARA EL USO ADECUADO DEL APARATO DE AIRE ACONDICIONADO

A fin de asegurarse el seguro y continuo funcionamiento del aparato durante un largo período de tiempo, tenga en cuenta las siguientes instrucciones.

Lugar de instalación

- Instale la unidad en un lugar que tenga la suficiente resistencia para sostener con seguridad el aparato.
- Consiga suficiente espacio libre alrededor de la salida y la entrada del aire de forma que no se obstruya la corriente del aire. (Ver el siguiente punto)
- No instale el aparato en un lugar donde hayan posibles escapes de gas combustible.
- Si el aparato de aire acondicionado funciona en un ambiente que contiene aceites (incluiendo aceite de máquina), sal (cerca del mar), gas de sulfuro cercano a aguas termales, etc. Dichas substancias pueden dañar el aparato.

Si el grosor de la pared es menor de 6.69" (170 mm) mantenga una distancia de más de 1.18" (30 mm) desde la pared a la parte frontal del aparato.

Si el grosor de la pared es más de 6.69" (170 mm), resque la pared como se muestra en el gráfico.

Coloque el lado posterior del aparato más bajo, de forma que el agua salga con mayor facilidad.

Consiga suficiente espacio en la parte que dé al exterior.
(A) Más de 15.75" (400 mm)
(B) Más de 19.69" (500 mm)
(C) Menos de 6.69" (170 mm)

Cables eléctricos

Asegúrese de usar una red exclusivamente.
Instale por favor la toma de pared dentro de la distancia que pueda alcanzar el cable. No utilice cables de extensión con el cable de corriente.

PRECAUZIONI PER UN USO APPROPRIATO DEL CONDIZIONATORE DELL'ARIA

Per poter assicurare una operazione sicura e senza problemi per un lungo periodo di tempo, osservare le istruzioni seguenti.

Posto per l'installazione

- Installare l'unità in un posto che presenti sufficiente resistenza per sostenere bene l'unità.
- Prevedere uno spazio oppure un'intervallo sufficiente intorno all'ingresso dell'aria e l'uscita dell'aria di modo che il flusso di aria non venga impedito.
- Non installare l'unità in un posto dove può succedere una fuga del gas combustibile.
- Se il condizionatore dell'aria viene operato in un ambiente che contiene oli (compreso l'olio per macchina), del sale vicino al mare, del gas di solfuro vicino ad una sorgente termale, ecc. queste sostanze possono causare dei problemi all'unità.

Lo spessore della parete è meno di 170 mm.
Lasciare più di 30 mm dalla parete alla parte anteriore del condizionatore dell'aria.

Se lo spessore della parete è superiore a 170 mm, scrostare la parete come viene illustrato alla destra.

Procedere di modo che il lato posteriore sia più basso per lasciare l'acqua scorrere bene fuori.

Prevedere uno spazio sufficiente al lato esterno.
(A) Più di 400 mm
(B) Più di 500 mm
(C) Meno di 170 mm

Cablaggio elettrico

Assicurarsi che sia usata una linea esclusiva.
Installare la presa murale ad una certa distanza di modo che possa essere vicino al cavo di alimentazione. Non utilizzare una prolunga con il cavo di alimentazione.

OPERATION

- **CONTROLS NAME**

① VENTILATION KNOB
② AUTO LOUVER SWITCH
③ FAN SPEED SWITCH
④ TIMER
⑤ THERMOSTAT

- **TIMER**

The TIMER operation is set by means of this knob. Operation stops after the prescribed time.

TO RELEASE THE TIMER OPERATION BEFORE THE TIMER TIME IS UP.

Turn the TIMER knob clockwise and set at CONTINUE position. Air conditioner will start normal operation.

TO TURN OFF THE AIR CONDITIONER DURING TIMER OPERATION.

Set the TIMER knob at O position. If the TIMER knob is set at a position other than CONTINUE, air conditioner is in TIMER operation when restarting.

TO CHANGE THE TIMER SET TIME DURING TIMER OPERATION.

Set the TIMER at a desired time. The TIMER will operate from now to the newly set time.

CAUTION

- In case of setting the TIMER from (0) to less than 2 hours, at first turn the TIMER knob to 4 to 6 position and back to the desired time.
- In case of setting the TIMER from CONTINUE to over 10 hours, at first turn the TIMER knob to a position less than 10 position and back to the desired time.
- Number of panel indicate approximate time.

FONCTIONNEMENT

- **NOMENCLATURE DES COMMANDES**

① VENTILATEUR
② VARIATEUR AUTOMATIQUE DE VOLET D'AERAGE
③ COMMUTATEUR DU VITESSE DU VENTILATEUR
④ PROGRAMMATEUR
⑤ THERMOSTAT

- **PROGRAMMATEUR**

Le fonctionnement du programmateur dépend de ce bouton. L'appareil de climatisation cesse de fonctionner une fois que la durée programmée s'est écoulée.

MISE A L'ARRET DE L'EXPLOITATION PAR PROGRAMMATEUR AVANT L'ECOULEMENT DE LA DUREE PROGRAMMEE

Tourner le bouton TIMER vers la droite et le placer en position "CONTINUE". L'appareil revient en mode de fonctionnement normal.

MISE A L'ARRET PENDANT L'EXPLOITATION PAR PROGRAMMATEUR

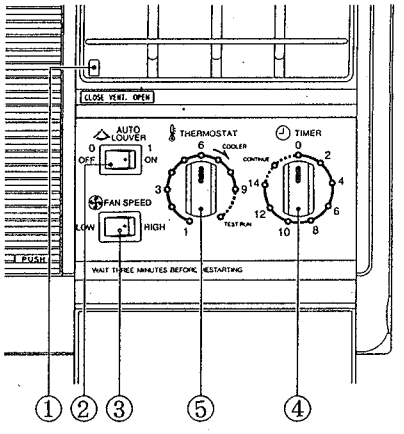
Régler le bouton TIMER en position "O". Si le bouton TIMER était réglé à une autre position, l'appareil sera remis en route en mode d'exploitation par programmateur.

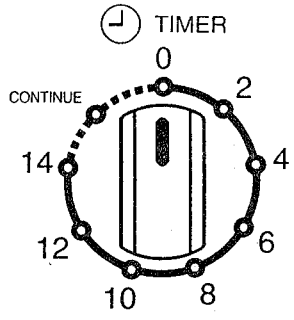
ALTERATION DE LA PROGRAMMATION PENDANT L'EXPLOITATIONPAR PROGRAMMATEUR

Régler la durée voulue au moyen du bouton TIMER, et le programmateur tiendra automatiquement compte de ce nouveau réglage.

PRECAUTION

- Si le bouton TIMER est déplacé de la position "0" à une position inférieure à "2", tourner d'abord le bouton à la position "4" ou "6", et revenir ensuite à la position voulue.
- Si le bouton TIMER est déplacé de la position "CONTINUE" à une position supérieure à "10", tourner d'abord le bouton à une position inférieure à "10", puis sélectionner la position voulue.
- La graduation de la bague indique la durée approximative.





BEDIENUNG

- **BEDIENUNGSPULT**

① LÜFTUNGSKNOPF
② AUTO-LÜFTUNGSSCHALTER
③GEBLÄSEDREHZAHISCHALTER
④ TIMER
⑤ THERMOSTATKNOPF

- **TIMER**

Der Timerbetrieb wird mit diesem Knopf geregelt. Der Betrieb stoppt nach Ablauf der eingestellten Zeit.

AUFHEBEN DES TIMERBETRIEBS VOR ABLAUF DER ZEIT

Drehen Sie den Timerknopf im Uhrzeigersinn bis zur Dauerbetrieb-Stellung (CONTINUE). Das Klimagerät beginnt, normal zu arbeiten.

AUSSCHALTEN DES KLIMAGERÄTS BEIM TIMERBETRIEB

Stellen Sie den Timerknopf auf Aus-Stellung (O). Wenn der Timerknopf in der vorherigen Stellung belassen wird, befindet sich das Klimagerät beim erneuten Anschalten in Timer-Betriebsart.

UMSTELLEN DER TIMEREINSTELLUNG BEI TIMERBETRIEB

Stellen Sie den Timerknopf auf die gewünschte Zeit ein.
Der Timer arbeitet jetzt bis zum neu eingestellten Zeitpunkt.

ACHTUNG

- Wenn der Timer zwischen 0 und 2 Stunden eingestellt wird, drehen Sie den Timerknopf zuerst auf 4 bis 6 Stunden und dann zurück auf die gewünschte Zeit.
- Wenn der Timer zwischen Dauerbetrieb und über 10 Stunden eingestellt wird, drehen Sie den Timerknopf zuerst auf unter 10 Stunden und dann zurück zur gewünschten Zeit.
- Die Zahl auf der Platte zeigt die ungefähre Zeit an.

FUNCIONAMIENTO

- **DENOMINACIÓN DE LOS MANDOS**

① VENTILACIÓN
② INTERRUPTOR "AUTO LOUVER"
③ COMMUTADOR DE VELOCIDADO DEL VENTILADOR
④ MARCADOR DE TIEMPO. "TIMER"
⑤ TERMOSTATO

- **MARCADOR DE TIEMPO- "TIMER"**

El funcionamiento del marcador de tiempo o "timer" se realiza por medio de este botón. El funcionamiento se detiene después del tiempo prescrito.

TERMINAR LA OPERACION DEL "TIMER" ANTES DE QUE EL TIEMPO HAYA LLEGADO A SU FIN.

Girar el botón del marcador de tiempo- "timer" en el sentido de las agujas del reloj y fijarlo en la posición "countinue". El aparato de aire acondicionado empezará su normal funcionamiento.

APAGAR EL APARATO DE AIRE ACONDICIONADO DURANTE LA OPERACION DEL "TIMER".

Colocar el botón del "timer" en la posición "O". Si el botón del "timer" está colocado en una posición distinta a la de "continue", al empezar de nuevo el aparato de aire acondicionado está en la operación del "timer".

CAMBIAR EL TIEMPO FIJADO EN EL "TIMER" DURANTE LA OPERACION DEL MISMO.

Fijar el "timer" en el tiempo deseado. El marcador del tiempo funcionará a partir de entonces hasta otro tiempo fijado de nuevo.

ADVERTENCIA

- En caso de fijar el marcador de tiempo de (0) a menos de 2 horas, girar primeramente el botón del "timer" de 4 a 6 y luego vuelva al tiempo deseado.
- En caso de fijar el marcador de tiempo desde "continue" a más de 10 horas, girar primero el botón del "timer" a una posición por debajo de 10, y luego vuelva al tiempo deseado.
- El número en el panel indica el tiempo aproximadamente.

FUNZIONAMENTO

- **DESIGNAZIONE DEI COMADI**

① PULSANTE DI VENTILAZIONE
② COMMUTATORE DELLA FERITOIA DI VENTILAZIONE AUTOMATICA
③ COMMUTATORE DELLA VELOCITA DEL VENTILATORE
④ TEMPORIZZATORE
⑤ TERMOSTATO

- **TEMPORIZZATORE**

L'operazione del temporizzatore viene regolata mediante questo pulsante. Il funzionamento viene interrotto dopo il tempo prescritto.

PER DISINSERIRE L'OPERAZIONE DEL TEMPORIZZATORE PRIMA CHE IL TEMPO DEL TEMPORIZZATORE SIA FINITO

Girare il pulsante del temporizzatore nel senso orario e regolarlo alla posizione "Continue" (continuo). Il condizionatore dell'aria inizia quindi l'operazione normale.

PER INTERROMPERE IL FUNZIONAMENTO DEL CONDIZIONATORE DELL'ARIA DURANTE L'OPERAZIONE DEL TEMPORIZZATORE

Regolare il pulsante del temporizzatore alla posizione "O". Se il pulsante del temporizzatore viene regolato ad una posizione diversa da quella "Continue", il condizionatore dell'aria verrà regolato all'operazione del temporizzatore quando si avvia di nuovo.

PER CAMBIARE IL TEMPO REGOLATO DEL TEMPORIZZATORE DURANTE L'OPERAZIONE DEL TEMPORIZZATORE

Regolare il temporizzatore ad una ora desiderata.
Il temporizzatore funzionerà all'ora preselezionata.

PRECAUZIONE

- Se si regola il temporizzatore da (0) a meno di 2 ore, girare prima il pulsante del temporizzatore alla posizione 4 a 6 ed indietro all'ora desiderata.
- Se si regola il temporizzatore da "Continue" a più di 10 ore, prima girare il pulsante del temporizzatore ad una posizione di meno della posizione "10" e di nuovo indietro all'ora desiderata.
- Il numero del pannello indica l'ora approssimativa.

OPERATION

• THERMOSTAT

The thermostat automatically starts and stops the operation in order to keep the room temperature at a proper level, and this results in efficient use of power and economical cooling.
Operate the thermostat knob as shown. The TEST RUN position is provided for test runs of the unit, and automatic temperature control is cut off at this position. Do not use this position for ordinary operation.

CAUTION

- During cooling operation, if you have turned the Thermostat knob in the direction from (9) to (1), be sure to wait at least three minutes before returning the knob back toward (9). Immediate returning of the knob may cause undue load to be applied to the machine, resulting in a blown fuse.
- The knob does not go over the range between (1) and (TEST RUN).

• AUTO LOUVER SWITCH

When the AUTO LOUVER switch is turned to "ON" position, the vertical louvers automatically move right and left, and sweep the jet of air alternately.
Thus, you can obtain comfortable cooling. The vertical louvers may be stopped at any positon when the auto louver switch is turned off.

• FAN SPEED SWITCH

Setting the FAN SPEED switch to HIGH activates the quick cooling operation. Setting the switch to LOW activates the gentle cooling operation with a quiet sound.

• VENTILATION KNOB

Usually this knob is kept at "CLOSE" positon.
The positon marked "OPEN" is used only for ventilation.

FONCTIONNEMENT

• THERMOSTAT

De lui dépendent l'activation/ coupure du conditionnement de l'air, et partant, le maintien de la pièce à la température idéale, un rendement efficace de l'énergie et un refroidissement économique de l'atmosphère.
Utiliser le bouton du thermostat comme indiqué sur la figure. La position TEST RUN est employée pour tester les performances de l'appareil, la régulation automatique de la température n'est pas opérante sur cette position.
Ne pas utiliser cette position pour le fonctionnement ordinaire.

PRECAUTION

- Si, pendant l'opération de refroidissement, le bouton du thermostat est tourné de la position (9) à la position (1), attendre 3 minitues au moins avant de le replacer à la position "9". Si le bouton du thermostat était immédiatement ramené à cette position, l'appareil recevrait une charge excessive et le fusible pourrait sauter.
- Le bouton du thermostat ne peut pas aller au-delà de la plage délimitée par les positions "1" et "TEST RUN".

• VARIATEUR AUTOMATIQUE DE VOLET D'AERAGE

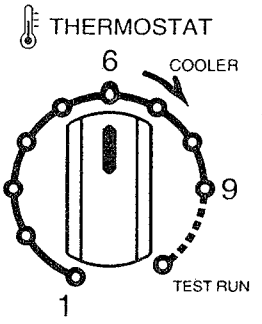
Enclenché à la position "ON", le volet d'aérage se déplace automatiquement de droite et de gauche et diffuse alternativement l'air dans les deux directions.
Le refroidissement est donc plus diffus, et si l'on désire bloquer les jalousies verticales sur une position quelconque, il suffit de libérer le variateur sur cette position.

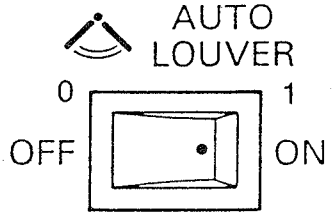
• COMMUTATEUR DE VITESSE DU VENTILATEUR

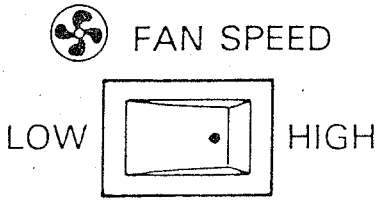
Le réglage du commutateur FAN SPEED sur la position HIGH active l'opération de refroidissement rapide. Son réglage sur la position LOW active l'opération de refroidissement au ralenti, sans bruit.

• VENTILATEUR

Habituellement, garder ce bouton en position "CLOSE".
La position "OPEN" est employée uniquement pour la ventilation.







BEDIENUNG

• THERMOSTATKNOPF

Der Thermostat schaltet das klimagerät automatisch ein und aus, um die Raumtemperatur auf dem eingestellten Wert zu halten und sorgt so für wirtschaftliche und effektive Kühlung.
Bedienen Sie den Thermostaten wie gezeigt. Die spezielle mit (TEST RUN) dient für Testläufe der Einheit, und die automatische Temperatursteuerung wird in dieser Position ausgeschaltet.
Verwenden Sie diese Stellung nicht bei normalem Betrieb des Geräts.

ACHTUNG

- Wenn Sie beim Kühlbetrieb den Thermostatknopf in die Richtung von (9) bis (1) gedreht haben, dann warten Sie mindestens drei Minuten, bevor Sie den Knopf zurück in Richtung auf (9) drehen. Wenn Sie den Knopf sofort zurückdrehen, können Sie das Gerät überlasten und dadurch Durchbrennen der Sicherungen verursachen.
- Der Thermostatknopf geht nicht über den Bereich zwischen (1) und (TEST RUN).

• AUTO -LÜFTUNGSSCHALTER

Wenn der Auto–Lüftungsschalter in Ein-Stellung (ON) steht, bewegen sich die vertikalen Lüftungslamellen automatisch nach rechts und links und sorgen so für wechselnde Lüftungsrichtung. Dadurch erzielen Sie komfortable Kühlwirkung. Die vertikalen Lamellen können in jeder gewünschten Position arretiert werden, wenn der Auto-Lüftungsschalter ausgeschaltet ist.

• GEBLÄSEDREHZAHLSCHALTER (FAN SPEED)

Einstellen das FAN SPEED-Schalters auf HIGH bewirkt schnelle Kühlung.
In der Einstellung Low erfolgt allmähliche Kühlung mit minimalem Betriebsgeräusch.

• LÜFTUNGSKNOPF

Normalerweise sollte dieser Knopf in Geschlossen-Stellung (CLOSE) belassen werden.
Die Offen-Stellung (OPEN) dient nur zur Lüftung.

FUNCIONAMIENTO

• TERMOSTATO

El termostato empieza y acaba automáticamente el funcionamiento del aparato de aire acondicionado a fin de mantener la temperatura de la habitación a un nivel adecuado, y esto es a resultas de un eficiente uso de la energía y un proceso de refrigeración económico.
Utilice el botón del termostato como se muestra en el gráfico. La posición TEST RUN con un cuadrado está destinada para pruebas del aparato, y el control automático de la temperatura se interrumpe en esta posición.
No utilice esta posición para el funcionamiento normal.

ADVERTENCIA

- Durante la operación de refrigeración, si ha girado el botón del termostato en la dirección de (9) a (1), asegúrese de esperar por lo menos tres minutos antes de girar nuevamente el botón hacia el (9). El giro inmediato del botón puede causar al aparato una carga excesiva o indebida, pudiendo llegar a quemar los fusibles.
- El botón no va más allá de la distancia comprendida entre el (1) y (TEST RUN).

• INTERRUPTOR "AUTO LOUVER"

Cuando el interruptor "auto louver" se coloca en la posición "ON" (encendido), las rejillas verticales se mueven automáticamente a derecha y a izquierda, haciendo pasar el chorro de aire alternativamente.
Por tanto, puede llevarse a cabo un proceso de refrigeración confortable.
Las rejillas verticales pueden pararse en cualquier posición cuando el interruptor "auto louver" está apagado.

• COMMUTADOR DE VELOCIDAD DEL VENTILADOR

El ajuste de la VELOCIDAD DEL VENTILADOR a ALTA (high) activa la operación de enfriado rápido. El ajuste a BAJA (low) activa la operación de enfriado suave con un sonido tranquilo.

• VENTILACION

Usualmente este botón permanece en la posición "CLOSE" (cerrado).
La posición denominada "OPEN" (abierto) se usa unicamente para la ventilación.

FUNZIONAMENTO

• TERMOSTATO

Il termostato inizia ed interrompe automaticamente il funzionamento per mantenere la temperatura della sala ad un livello appropriato, e ciò risulta in un uso efficiente dell'energia ed un raffreddamento economico.
Operare il pulsante del termostato come viene indicato. La posizione "TEST RUN" (FUNZIONAMENTO DI PROVA) serve alle operazioni di prova dell'unità ed il controllo automatico della temperatura viene interrotto a questa posizione. Non utilizzare questa posizione per le operazioni normali.

PRECAUZIONE

- Durante l'operazione di raffreddamento, se il pulsante del termostato viene girato nella direzione da (9) a (1), aspettare almeno tre minuti prima di rimettere il pulsante indietro su (9). Un ritorno immediato del pulsante può causare una carga eccessiva che verrà applicata alla macchina, con il fusibile saltato.
- Il pulsante non eccede la gamma fra (1) e (TEST RUN).

• COMMUTATORE DELLA FERITOIA DI VENTILAZIONE AUTOMATICA

Quando il commutatore della feritoia di ventilazione automatica viene regolato sulla posizione "ON" (inserito), le feritoie di ventilazione verticali si spostano automaticamente a destra e sinistra, e viene prodotto un flusso di aria alternativamente.

• COMMUTATORE DELLA VELOCITA DEL VENTILATORE

Per attivare l'operazione di raffreddamento rapido, regolare il commutatore "FAN SPEED" (velocità del ventilatore) alla posizione "HIGH" (alta).
L'operazione di raffreddamento dolce con un suono tranquillo verrà attivata regolando il commutatore sulla posizione "LOW" (bassa).

• PULSANTE DELLA VENTILAZIONE

Generalmente questo pulsante viene regolato alla posizione "CLOSE" (chiuso).
La posizione marcata "OPEN" (aperta) viene usata soltanto per la ventilazione.

FOR MAINTENANCE

When servicing the air conditioner, be sure to turn off the timer switch.

Do not use gasoline, benzine, thinner or other chemicals, or any liquid insecticide on the air conditioner, use of these may cause flaking off of paint, cracking or deformation of plastic parts.

Never attempt to clean the unit by pouring water directly on it as this will cause deterioration of the electrical insulation.

CLEANING OF AIR FILTER

If the air filter becomes clogged with dust, smooth air flow is obstructed and cooling efficiency becomes low. Clean the air filter every two weeks.

Removal of air filter

(1) Push the "PUSH" position on both sides at the bottom of inlet grille and release the inlet grille.
(2) Lift the finger tab at the bottom of "PUSH" position and open the inlet grille to the lock position.
Don't open it more than the lock position.
(3) Pull the air filter toward bottom by holding air filter grid.

Cleaning of air filter

(1) Remove the dust clogged in the filter by tapping it.
(2) Wash the filter well with lukewarm water of less than 40°C (104°F) while rubbing lightly.
To get better results, wash it with soapy water or a neutral cleaning agent.
(3) After dust is removed, rinse the filter well using clean water and dry it completely.

Attaching the air filter

(1) Hold the air filter with "前•FRONT" side up and insert it along the filter guide till it stops completely.
(2) Push the "PUSH" position on both sides at the bottom of inlet grille and close the inlet grille firmly.

ENTRETIEN

Avant de commencer l'entretien, placer le bouton de programmateur en position "O" pour mettre l'appareil de climatisation hors tension.

Ne jamais utiliser d'essence, de diluant, ni de produits chimiques comme agent de nettoyage. Ne jamais pulvériser de produit insecticide. La peinture pourrait s'écailler et les matières plastiques pourraient se craqueler ou se déformer.

Pour éviter les risques d'électrocution ou des dommages à l'isolation. électrique, ne jamais rincer le composant intérieur à des fins de nettoyage.

ENTRETIEN DU FILTRE A AIR

Si le filtre à air est colmaté par des poussières, la diffusion de l'air sera jugulée et le rendement se réduira de façon brutale. Pour éviter une telle situation, nettoyer le filtre toutes les deux semaines d'utilisation.

Retrait du filtre á air

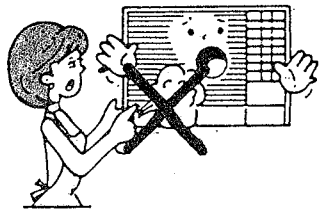
(1) Appuyer sur la partie "PUSH" des deux côtés en bas de la grille d'admission et libérer la grille d'admission.
(2) Soulever la languette en bas de la partie "PUSH" et ouvrir la grille d'admission jusqu'á la position de blocage.
Ne pas ouvrir au-delà de la position de blocage.
(3) Tirer la filtre à air vers le bas en tenant la poignée du filtre à air.

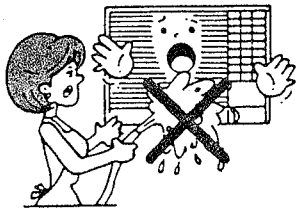
Nettoyage du filtre à air

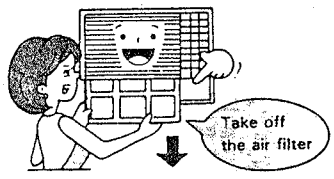
(1) Pour débarrasser le filtre à air des poussières qu'il contient, le tapoter de manière à en déloger la pous sière.
(2) Le laver dans un bain d'eau tiède (moins de 40°C/104°F) en le frictionnant légèrement.
Pour obtenir de meilleurs résultats, le laver dans un bain d'eau savonneuse ou dans un agent chimique neutre.
(3) Quand le lavage du filtre est terminé, le rincer sous un jet d'eau courante et le faire sécher complètement.

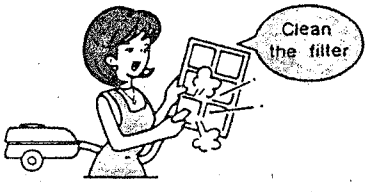
Installation du filtre á air

(1) Tenir le filtre à air avec le côté "前•FRONT" vers le haut et l'insérer dans le guide de filtre jusqu'à ce qu'il s'arrête complètement.
(2) Appuyer sur la partie "PUSH" des deux côtés en bas de la grille d'admission et fermer fermement la grille d'admission.









WARTUNGSHINWEISE

Bei der Wartung des Klimageräts stellen Sie sicher, daß er mit dem Timerknopf ausgeschaltet ist.

Verwenden Sie niemals Benzin, Benzol, Verdünner und ähnliche Lösungsmittel zum Reinigen des Gehäuses.

Sprühen Sie niemals Insektenspray oder ähnliche Stoffe in der Nähe des Geräts. Der Lack kann abblättern, oder das Plastikmaterial kann sich verformen oder reißen. Waschen Sie unter keinen Umständen die Innenteile mit Wasser ab- Sie können einen elektrischen Schlag erhalten.

WARTUNG DES LUFT-FILTERS

Wenn der Luftfilter durch Staub verstopft wird, wird die Luftumwälzung behindert und die Betriebseffizienz läßt nach. Reinigen Sie den Luftfilter alle zwei Wochen.

Entfernen des Luftfilters

(1) An beiden Seiten des Einlaßgrills unten auf die Druckpunkte "PUSH" drücken und den Einlaßgrill lösen.
(2) Die Fingerlasche unter "PUSH" hochstellen und den Einlaßgrill bis zur Raststellung öffnen. Den Einlaßgrill nicht weiter als bis zur Rastsellung öffnen.
(3) Den Luftfilter am Griffteil nach unten herausziehen.

Reinigen des Luftfilters

(1) Zum Entfernen von Staub aus dem Luftfilter klopfen Sie leicht.
(2) Wenn der Luftfilter stark verschmutzt ist, tauchen Sie ihn in laufwarmes Wasser ein und wischen Sie ihn mehrmals ab.
Die Wassertemperatur muß unter 40°C liegen.
(3) Nach dem Abwaschen spülen Sie mit Wasser ab und lassen Sie den Luftfilter im Schatten trocknen.

Anbringen des Luftfilters

(1) Den Luftfilter mit der Markierung "前•FRONT" nach oben entlang der Filterführung bis zum Anschlag einschieben.
(2) Auf die Druckpunkte "PUSH" an beiden Seiten des Einlaßgrlls drücken und den Einlaßgrill fest schließen.

MANTENIMIENTO

Cuando se disponga a revisar o limpiar el aparato de aire acondicionado, asegúrese de apagar el marcador de tiempo.

No use nunca gasolina, bencina u otros productos químicos o cualquier insecticida liquido para el aparato de aire acondicionado. El uso de estos productos puede causar el desprendimiento de la pintura, roturas o deformaciones en las partes de plástico.

Nunca pruebe de limpiar el aparato aplicándole directamente agua pués ello causaría deterioro en el aislamiento eléctrico.

LIMPIEZA DEL FILTRO DE AIRE

Si el filtro de aire se obstruye a causa del polvo, el fluido uniforme del aire se verá obstaculizado y la eficacia del proceso de refrigeración disminuirá. Limpie el filtro de aire cada dos semanas.

Extracción del filtro de aire

(1) Empuje el lugar marcado con "PUSH" a ambos lados en la parte inferior de la rejilla de entrada y suéltela.
(2) Levante la lengüeta de dedo en la parte inferior de la posición "PUSH" y abra la rejilla de entrada a posición de cierre. No la abra más allá de la posición de cierre.
(3) Tire del filtro de aire hacia el fondo sujetando el asa de filtro de aire.

Limpieza del filtro de aire

(1) Sacar el polvo almacenado en el filtro, sacudiéndolo.
(2) Limpiar bien el filtro con agua templada de menos de 40°C (104°F), frotándolo suavemente. Para conseguir mejores resultados, lavélo con agua y jabón o un detergente neutro.
(3) Cuando el polvo haya sido eliminado, aclarar bien el filtro usando agua limpia y secarlo completamente.

Montaje del filtro de aire

(1) Sujete el filtro de aire con el lado "前•FRONT" hacia arriba e insértelo a lo largo de la guía de filtro hasta que entre a tope.
(2) Empuje en el lugar marcado con "PUSH" a ambos lados en la parter inferior de la rejilla de entrada y ciérrela firmemente.

PER LA MANUTENZIONE

Quando si effettuano i lavori di manutenzione del condizionatore dell'aria, disinserire il commutatore del temporizzatore.

Non usare gasolina, benzina, diluente, altri prodotti chimici, per la pulizia oppure polvere insetticida sul condizionatore dell'aria. L'uso di queste sostanze può causare la scagliatura della vernice, l'incrinatura o la deformazione delle parti in plastica.

Non provare di pulire l'unità versando dell'acqua sopra essa poiché ciò potrà causare una deterioramento dell'isolamento elettrico.

PULIZIA DEL FILTRO DI ARIA

Si il filtro di aria viene otturato con della polvere, il flusso di aria verrà impedito ed il rendimento del raffreddamento verrà ridotto. Pulire il filtro di aria ogni due settimane.

Rimozione del filtro di aria

(1) Premere la posizione "PUSH" su entrambi lati al fondo della griglia di ammissione e rilasciare questa griglia.
(2) Sollevare la linguetta a nottolino al fondo della posizione "PUSH" ed aprire la griglia di ammissione alla posizione di bloccaggio. Non aprirla andando oltre la posizione di bloccaggio.
(3) Tirare il filtro di aria verso il fondo afferrando l'impugnatura del filtro di aria.

Pulizia del filtro di aria

(1) Rimuovere la polvere depositato nel filtro colpendo quest'ultimo.
(2) Lavare bene il filtro di aria con dell'acqua tiepida di meno di 40°C mentre il filtro viene strofinato leggermente. Per ottenere migliori risultati, lavarlo con dell'acqua saponosa oppure un prodotto per pulizia neutro.
(3) Dopo aver rimosso la polvere, sciacquare bene il filtro utilizzando dell'acqua pulita e farlo asciugare completamente.

Come fissare il filtro di aria

(1) Mantenere il filtro di aria con il lato "前•FRONT" diretto in alto ed inserirlo lungo la guida del filtro fino a che venga bloccato completamente.
(2) Premere la posizione "PUSH" su entrambi lati al fondo della griglia di ammissione e chiudere bene la griglia di ammissione.

FOR MAINTENANCE

CAUTION

If the air conditioner is operated without an air filter, dust is not removed from the room air, and resultant accumulation in the machine may lead to a failure. Do not forget to install the air filter. When the air inlet grille and cabinet are dirty, wipe with lukewarm water (below 40°C). Use of a mild detergent is recommended.

OFF-SEASON CARE

(1)Operate the fan alone for half a day to dry out the inside of the unit.
(2)Turn off power and remove plug from wall socket.

IN-SEASON CARE

Read "Operating Precautions" on page 9.

Relocation
When changing the mounting location of the air conditioner, consult the selling agent from which you bought your unit.

ENTRETIEN

PRECAUTION

Si l'appareil de climatisation fonctionne sans filtre à air, la poussière de la pièce ne sera pas filtrée; au contraire, elle s'accumulera dans la machine et produira, tout ou tard, une situation de panne.
Ne jamais oublier le filtre à air. Lorsque la grille d'arrivée d'air et le coffret sont encrassés, essuyer avec un chiffon humecté d'eau tiède (moins de 40°C). L'usage d'un détergent doux est recommandé.

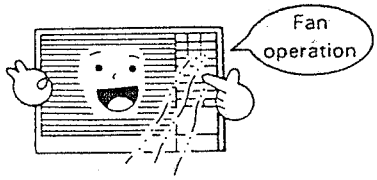
SOIN HORS-SAISON

(1)Faire tourner le ventilateur pendant une demijournée environ, de manière à sécher l'intérieur de l'appareil.
(2)Puis mettre l'appareil hors tension, et débrancher le cordon d'alimentation secteur de la prise murale.

SOIN PENDANT LA SAISON

Lire 'Précautions d'Emploi' à la page 9.

Changement de l'installation
Si vous désirez changer l'emplacement de l'appareil de climatisation, demandez conseil et assistance à votre concessionnaire.



TROUBLES AND CAUSES

Before requesting servicing, check the following points.

NO AIR FLOW

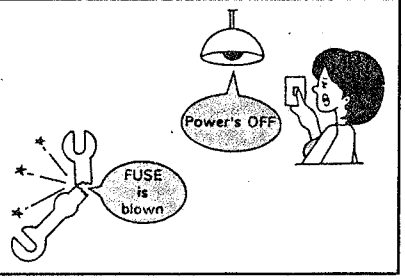
- See if power is cut off.
- See if fuse is blown.

DEPANNAGE

En cas de difficulté, vérifier les points suivants avant de faire appel aux services du dépanneur.

L'APPAREIL NE MARCHE PAS

- La panne de courant est-elle généralisée?
- Vérifier si le fusible n'a pas sauté.



WARTUNGSHINWEISE

ACHTUNG

Wenn das Klimagerät ohne Luftfilter betrieben wird, wird kein Staub aus der Luft entfernt, und die resultierende Staubansammlung im Gerät kann zu Stör ungen führen. Vergessen Sie nicht den Luftfilter. Wenn der Lufteirlaßgrill und das Gehäuse schmutzig sind, waschen Sie mit lauwarmem Wasser (unter 40°C) ab. Ein mildes Reinigungsmittel kann verwendet werden.

PFLEGE AUSSERHALB DER SAISON

(1) Das Gebläse etwa einen halben Tag lang laufenlassen, um das Innere des Gerätes trocknen zu lassen.
(2) Das Klimagerät ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen.

PFLEGE IN DER SAISON

Lesen Sie die "Vorsichtsmassregeln zur Bedienung" auf Seite 10.

Umbau

Wenn Sie den Aufstellungsort wechseln, lassen Sie sich von Ihrem Fachhändler beraten.

MANTENIMIENTO

ADVERTENCIA

Si el aparato de aire acondicionado funciona sin un filtro de aire, el polvo no es eliminado del aire de la habitación, y la acumulación que se produce en el aparato puede ocasionar una avería. No olvide instalar el filtro de aire. Cuando las rejillas de la entrada de aire y la caja estén sucias, limpie frotando en un trapo en agua templada (por debajo de 40°C). Se recomienda el uso de un detergente suave.

CUIDADOS FUERA DE TEMPORADA (DE USO)

(1) Haga funcionar el ventilador durante medio día para secar el interior del aparato.
(2) Apague la fuerza y saque el enchufe de la red.

CUIDADOS DURANTE LA TEMPORADA

Lea las "Precauciones de Funcionamiento" de la página 10.

Nueva colocación del aparato

Cuando cambie el lugar que ocupe el aparato de aire acondicionado, consulte el servicio técnico de su aparato.

PER LA MANUTENZIONE

PRECAUZIONE

Se il condizionatore dell'aria viene operato senza filtro di aria, la polvere non verrà rimossa dall'aria dell'ambiente ed un deposito di polvere che ne risulterà potrà causare un difetto del funzionamento della macchina. Non dimenticare di installare il filtro di aria. Quando la griglia di ammissione dell'aria ed il mobile sono sporchi, pulire con dell'acqua tiepida (sotto 40°C). L'uso di un detergente dolce viene raccomandato.

CURA FUORI STAGIONE

(1) Far funzionare il ventilatore soltanto per mezza giornata per far seccare l'interno dell'unità.
(2) Interrompere l'alimentazione all'unità e rimuovere la spina dalla presa murale.

CURA DURANTE LA STAGIONE

Si prega di leggere "Precauzioni per il funzionamento" alla pagina 10.

Trasferimento

Quando si cambia la posizione di installazione del condizionatore dell'aria, si prega di consultare il fornitore di questa unità.

STÖRUNGEN UND URSACHEN

Bevor Sie das Gerät reparieren lassen, prüfen Sie die folgenden Punkte.

KEIN LUFTSTROM

- Ist der Strom im Netz ausgefallen?
- Prüfen Sie, ob die Sicherung durchgebrannt ist.

PROBLEMAS Y CAUSAS

Antes de ponerse en contacto con el servicio técnico, compruebe los siguientes datos.

NO HAY FLUÍDO DE AIRE

- Compruebe que la fuerza no esté cortado.
- Vea si los fusibles están quemados.

GUASTI E CAUSE DEI PROBLEMI

Prima di contattare il servizio di manutenzione, si raccomanda di verificare i punti seguenti.

NON C'È FLUSSO DI ARIA

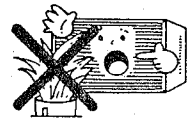
- Verificare se l'alimentazione è stata interrotta.
- Verificare se il fusibile è saltato.

TROUBLES AND CAUSES — DEPANNAGE

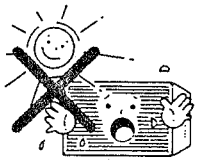
POOR COOLING THOUGH AIR FLOWS OUT NORMALLY

REFROIDISSEMENT MEDIOCRE, DIFFUSION D'AIR NORMALE

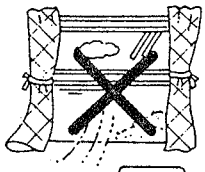
- Outdoor side air outlet or inlet is blocked or ventilation is poor.
- La sortie ou l'arrivée d'air est bloquée ou la ventilation s'effectue mal.



- Outdoor side temperature is abnormally high due to application of direct sunlight or heat from some other source.
- La température du composant extérieur est anormalement élevée en raison d'une exposition directe au soleil ou à la chaleur.

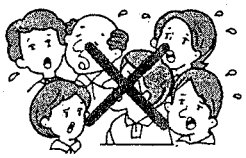


- Door and window are open.
- N'y a -t-il pas une porte ou une fenêtre ouverte?

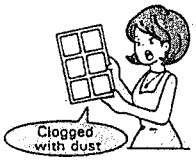


- Water heater or cooking stove is used in the room.
- N'utilise-t-on pas une plaque de cuisson ou un réchaud dans la même pièce?

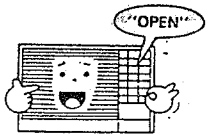
- There are too many people in the room.
- La pièce n'est-elle pas surpeuplée?



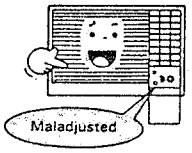
- Air filter is clogged with dust.
- Le filtre à air n'est-il pas colmaté par des poussières?



- Ventilation knob is set at "OPEN".
- Le bouton de ventilateur n'est-il pas réglé à la position "OPEN"?



- Thermostat knob is not adjusted correctly.
- Le bouton du thermostat n'est pas réglé à la température adéquate.



SERVICING

If your air conditioner malfunctions, immediately turn off the Timer Switch. Then, contact the selling agent of your unit, giving the model name and a description of the trouble, and ask them for servicing. Never attempt to repair the unit by yourself.

ENTRETIEN/DEPANNAGE

Si l'appareil de climatisation fonctionne mal, mettre immédiatement le bouton de programmateur en position "O" et en informer votre concessionnaire-vendeur en lui donnant pour toute information: le nom du modèle et le type de difficulté rencontrée. En tout état de cause, confier l'entretien de l'appareil au magasin d'achat et ne jamais essayer de réparer soi-même l'appareil.

STÖRUNGEN UND URSACHEN	PROBLEMAS Y CAUSAS	GUASTI E CAUSE DEI PROBLEMI
SCHLECHTE KÜHLWIRKUNG TROTZ NORMALEN LUFTSTROMS	**POCA REFRIGERACIÓN AUNQUE EL AIRE FLUYE CON NORMALIDAD**	**RAFFREDDAMENTO INSUFFICIENTE BENCHÀ IL FLUSSO DI ARIA ESCA NORMALMENTE**
• Der Einlaß oder Auslaß des Außengeräts ist blockiert oder die Lüftung ist schlecht.	• La parte exterior de la salida o entrada del aire está bloqueada o la ventilación es insuficiente.	• L'ammissione o lo scarico dell'aria al lato esterno è otturato oppure la ventilazione è insufficiente.
• Die Temperatur der Außeneinheit ist aufgrund von direktem Sonnenlichteinfall oder Hitze von einer anderen Wärmequelle anormal hoch.	• La temperatura exterior es anormalmente alta debido a la exposición directa de luz solar o al calor procedente de otras fuentes.	• La temperatura al lato esterno è elevata in modo anormale a causa dell'esposizione diretta al sole oppure del calore da altri sorgenti.
• Türen und Fenster sind offen.	• Puertas y ventanas están abiertas.	• La porta e le finestre sono aperte.
• Verwenden Sie einen Boiler oder Gasherd im Raum?	• Está usando un termo o fogón en la misma habitación.	• Il riscaldamento dell'acqua oppure il fornello viene utilizzato nell'ambiente.
• Sind zu viele Personen im Raum?	• Hay demasiada gente en la habitación.	• C'è troppa gente nella stanza.
• Ist der Luftfilter mit Staub verstopft?	• El filtro de aire está obstruido a causa del polvo.	• Il filtro di aria è otturato con della polvere.
•Steht der Lüftungsknopf auf "OPEN"?	• El botón de ventilación está colocado en "OPEN" (abierto).	• Il pulsante della ventilazione è regolato alla posizione "OPEN" (aperto).
• Ist der Thermostat auf richtige Raumtemperatur eingestellt?	• El botón del termostato no está correctamente ajustado.	• Il pulsante dell termostato non è regolato correttamente.
KUNDENDIENST Wenn das Klimagerät nicht richtig arbeitet, schalten Sie den Timerknopf sofort aus. Dann benachrichtigen Sie Ihren Fachhändler, teilen Sie ihm die Modellnummer mit, beschreiben Sie die Art der Störung, und fordern Sie Kundendienst an. Versuchen Sie niemals, das Gerät selber zu reparieren.	**SERVICIO** Si su aparato de aire acondicionado no funciona bien, apague inmediatamente su marcador de tiempo. Luego, pongáse en contacto con el servicio técnico de su aparato, dando el nombre del modelo y una descripción del problema, y solicite sus servicios. Nunca pruebe de reparar el aparato usted mismo.	**SERVIZIO** Se il condizionatore dell'aria non funziona normalmente, disinserire immediatamente il commutatore del temporizzatore. Poi contattare il fornitore dell'unità, indicando il modello e dando una descrizione del guasto. Poi richiedere il servizio. Non provare mai di riparare da solo questa unità.

SPECIFICATIONS

Model		RAC-07E-E	RAC-09E-E
Rated voltaga	(V)	220/230/240~	
Frequency	(Hz)	50	
Cooling capacity	(kw)	1.93/1.95/1.97	2.48/2.50/2.52
Moisture removal	(lit/h)	0.9	1.2
Rated current	(A)	3.3/3.3/3.2	4.2/4.2/4.2
Input wattage	(W)	700/720/730	930/950/970
Power factor	(%)	96/95/95	100/98/96
Air-circulation	(m^3/h)	400	
Timer		YES	
Thermostat		YES	
Auto louver		YES	
Ventilation		YES	
Dimensions	Width (mm)	520	
	Height (mm)	340	
	Depth(mm)	525	
Net weight	(kg)	32	34
Refrigerant		R-22	
Compressor motor protection		Over current relay	

Specifications are subject to change without notice for further improvement.

The specified air-conditioning capabilities are based on the data determined under the following conditions:

Air-inlet temperature °C			
Indoor coil assembly		Outdoor coil assembly	
Dry bulb	Wet bulb	Dry bulb	Wet bulb
27	19	35	24

SPECIFICATIONS

Modèle		RAC-07E-E	RAC-09E-E
Tension nominale	(V)	220/230/240~	
Fréquence	(Hz)	50	
Capacité de climatisation (kw)		1.93/1.95/1.97	2.48/2.50/2.52
Déshumidification	(lit/h)	0.9	1.2
Courant nominal	(A)	3.3/3.3/3.2	4.2/4.2/4.2
Consommation en watts d'entrée (W)		700/720/730	930/950/970
Facteur de puissance (%)		96/95/95	100/98/96
Circulation d'air	(m^3/h)	400	
Programmateur		OUI	
Thermostat		OUI	
Volet automatique		OUI	
Ventilation		OUI	
Dimensions	Largeur (mm)	520	
	Hauteur (mm)	340	
	Profondeur (mm)	525	
Poids net	(kg)	32	34
Réfrigérant		R-22	
Protection du moteur de compresseur		Relais de surintensité	

Aux fins d'amélioration, les spécifications sont susceptibles de changement sans préavis.

Les capacités de climatisation spécifiées sont basées sur les données déterminées dans les conditions suivantes:

Température admission d'air °C			
Ensemble bobine intérieure		Ensemble bobine extérieure	
Ampoule sèche	Ampoule humide	Ampoule sèche	Ampoule humide
27	19	35	24

TECHNISCHE DATEN

Modell		RAC-07E-E	RAC-09E-E
Nennspannung	(V)	220/230/240~	
Frequenz	(Hz)	50	
Kühlleistung	(kw)	1.93/1.95/1.97	2.48/2.50/2.52
Feuchtigkeitsentzug	(lit/h)	0.9	1.2
Nennstrom	(A)	3.3/3.3/3.2	4.2/4.2/4.2
Aufgenommene Leistung (W)		700/720/730	930/950/970
Leistungsfaktor	(%)	96/95/95	100/98/96
Luftzirkulation	(m^3/h)	400	
Timer		JA	
Thermostat		JA	
Automatische Luftklappe		JA	
Ventilation		JA	
Abmessungen	Breite (mm)	520	
	Höhe (mm)	340	
	Tiefe (mm)	525	
Nettogewicht	(kg)	32	34
Kältemittel		R-22	
Verdichtermotorschutz		Überstromrelais	

Technische Änderungen zum Zwecke der Produktverbesserung sind ohne Vorankündigung vorbehalten.

Die angegebenen Klimagerätspezifikationen wurden unter folgenden Bedingungen ermittelt:

Lufteinlaßtemperatur °C			
Raumgerätschlange		Außengerätschlange	
Bei ungesättigter Luft	Bei gesättigter Luft	Bei ungesättigter Luft	Bei gesättigter Luft
27	19	35	24

Especificaciones

Modelo		RAC-07E-E	RAC-09E-E
Voltaje nominal	(V)	220/230/240~	
Frecuencia	(Hz)	50	
Capacidad de refrigeración (kw)		1.93/1.95/1.97	2.48/2.50/2.52
Eliminación de humedad (lit/h)		0.9	1.2
Corriente nominal	(A)	3.3/3.3/3.2	4.2/4.2/4.2
Entrada de vataje	(W)	700/720/730	930/950/970
Factor potencia	(%)	96/95/95	100/98/96
Circulación de aire	(m^3/h)	400	
Marcador de tiempo		SI	
Termostato		SI	
Lama automática		SI	
Ventilación		SI	
Dimensiones	Ancho (mm)	520	
	Altura (mm)	340	
	Profundidad (mm)	525	
Peso neto	(kg)	32	34
Refrigerante		R-22	
Protección del motor compresor		Relé de corriente excesiva	

Las especificaciones están sujetas a cambio sin aviso debido a mayores perfeccionamientos.

La capacidad especificada de acondicionamiento de aire se basa en los datos que se determinan de acuerdo con las siguientes condiciones:

Temperatura del aire de entrada °C			
Conjunto de la bobina interna		Conjunto de la bobina externa	
Bola seca	Bola húmeda	Bola seca	Bola húmeda
27	19	35	24

CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello		RAC-07E-E	RAC-09E-E
Tensione nominale (V)		220/230/240~	
Frequenza (Hz)		50	
Capacità di raffreddamento (kw)		1.93/1.95/1.97	2.48/2.50/2.52
Eliminazione dell'umidità (lit/h)		0.9	1.2
Corrente nominale (A)		3.3/3.3/3.2	4.2/4.2/4.2
Potenza d'ingresso (W)		700/720/730	930/950/970
Fattore di potenza (%)		96/95/95	100/98/96
Circolazione dell'aria (m^3/h)		400	
Temporizzatore		SÌ	
Termostato		SÌ	
Deflettore automatico		SÌ	
Ventilazione		SÌ	
Dimensioni	Larghezza (mm)	520	
	Altezza (mm)	340	
	Profondita (mm)	525	
Peso netto (kg)		32	34
Refrigerante		R-22	
Protezione del motore del compressore		Relé di massima corrente	

Le caratteristiche tecniche sono soggette a modifiche senza preavviso dovute ad ulteriori miglioramenti.

La capacità di condizionare l'aria si basa su dati determinati alle seguenti condizioni:

Temperatura in °C ingresso aria			
Gruppo serpentina interna		Gruppo serpentina esterna	
Bulbo asciutto	Bulbo bagnato	Bulbo asciutto	Bulbo bagnato
27	19	35	24